

Gen

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיִּתֶּן	הָיָה	עָרוֹם	מִכָּל	חַיֵּית	הַשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	עָשָׂה	יְהוָה	אֱלֹהִים	1
И-змей	был	хитрее	всякого	животного	-поля	которое	сделал	Господь	Бог	
H5175	H1961	H6175	H3605					H3068	H0430	
וַיֹּאמֶר	אֶל-	הָאִשָּׁה	אָף	כִּי-	אָמַר	אֱלֹהִים	לֹא	תֹאכְלוּ	מִכָּל	עֵץ
и-сказал	к-	-жене	даже	когда-	сказал	Бог	не	ешьте	от-всякого	деревя
H0559	H0413	H0802	H0637	H0559	H0430	H3808	H0398	H3605	H6086	

הַיָּדָן
-сада
H1588

Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю?

2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחֵשׁ מִכֶּרִי עֵץ-הַיָּדָן נֹאכַל:

И-сказала жена к-змею от-плодов дерева-сада едим

H0398 H1588 H6086 H6529 H5175 H0413 H0802 H0559

И сказала жена змею: плоды с деревьев мы можем есть,

3 ומִפְרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנֶּחֱלָה אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ

от-него	ешьте	не	Бог	сказал	-сада	в-середине-	которое	-деревя	а-от-плодов
	H0398	H3808	H0430	H0559	H1588	H8432		H6086	H6529

וְלֹא	תִּנְשׂוּ	בּוֹ	פֶּן-	תָּמְתוּן:
и-не	прикасайтесь	к-нему	дабы-не-	умерли
H3808	H5060		H6435	H4191

только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть.

וַיֹּאמֶר	הַנָּחֵשׁ	אֶל-	הָאִשָּׁה	לֹא-	מוֹת	תִּמָּוֶת:	4
И-сказал	-змеи	к-	-жене	не-	смертью	умрёте	
H0559	H5175	H0413	H0802	H3808	H4191	H4191	

И сказал змей жене: нет, не умрете,

5	כִּי יֵדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכַלְכֶּם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם
	ибо знает Бог что в-день когда-съедите-вы от-него и-откроются глаза-ваши
	H3045 H0430 H3117 H0398 H6491

וְהָיִיתָ	כַּאֲלֵהֶם	יְדָעִי	טוֹב	וְרָע:
и-станете	как-Бог	знающими	добро	и-зло
H1961	H0430	H3045		

но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.

וַיֵּרָא	הָאִשָּׁה	כִּי	טוֹב	הָעֵץ	לְמַאֲכַל	וְכִי	תַאֲוָה־	הוּא	לְעֵינַיִם	6
И-увидела	-жена	что	хорошо	-дерево	для-пищи	и-что	желанно-	оно	для-глаз	
H7200	H0802			H6086	H3978		H8378	H1931		
וַיְהִי	הָעֵץ	לְהַשְׁכִּיל	וַתֵּקַח	מִפְּרִי	וַתֹּאכַל	וַתִּתֵּן	גַּם־	לְאִשָּׁה	עִמָּה	וַיֹּאכַל:
и-вожделенно	-дерево	чтобы-дать-мудрость	и-взяла	от-плодов-его	и-съела	и-дала	также-	мужу-своему	с-нею	и-съел
	H6086		H3947	H6529	H0398	H5414		H0376	H0398	H1571

И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно для глаз и вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел.

וַתִּפְקְחֶנָּה	עֵינֶי	שְׁנֵיהֶם	וַיֵּדְעוּ	כִּי	עֵרְמָם	הֵם	וַיִּתְּפְרוּ	עֲלֶה	7
И-открылись	глаза	обоих-их	и-узнали	что	нагие	они	и-сшили	листья	
H6491		H8147	H3045		H5903	H1992	H8609	H5929	
תַּאֲנֶה	וַיַּעֲשׂוּ	לָהֶם	חֲגֹרֹת:						
смоковницы	и-сделали	себе	опоясания						
H8384									

И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковые листья, и сделали себе опоясания.

וַיִּשְׁמְעוּ	אֶת־	קוֹל	יְהוָה	אֱלֹהִים	מִתְהַלֵּךְ	בֶּן־	לְרוּחַ	הַיּוֹם	8
И-услышали	-	голос	Господа	Бога	ходящего	в-саду	при-ветре	-дня	
H8085	H0853		H3068	H0430	H1980	H1588	H7307	H3117	
וַיִּתְחַבֵּא	הָאָדָם	וְאִשְׁתּוֹ	מִפְּנֵי	יְהוָה	אֱלֹהִים	בְּתוֹךְ	עֵץ	הָגֶן־	
и-скрылся	-человек	и-жена-его	от-лица	Господа	Бога	в-среди	деревьев	-сада	
H2244	H0120	H0802	H6440	H3068	H0430	H8432	H6086	H1588	

И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая.

וַיִּקְרָא	יְהוָה	אֱלֹהִים	אֶל־	הָאָדָם	וַיֹּאמֶר	לּוֹ	אֵיכָה־	9
И-позвал	Господь	Бог	к-	-человеку	и-сказал	ему	где-ты	
H7121	H3068	H0430	H0413	H0120	H0559		H0335	

И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: [Адам,] где ты?

וַיֹּאמֶר	אֶת־	קוֹלְךָ	שָׁמָעֲתִי	בֶּן־	וַאֲיִרָא	כִּי־	עֵרֹם	אָנֹכִי	10
И-сказал	-	голос-Твой	услышал-я	в-саду	и-убоялся	ибо-	нагой	я	
H0559	H0853		H8085	H1588	H3372		H5903	H0595	
וַיִּתְחַבֵּא:									
и-скрылся									
H2244									

Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся.

וַיֹּאמֶר	מִי	הַנִּיד	לָךְ	כִּי	עֵרֹם	אַתָּה	הַמֶּן־	הָעֵץ	אֲשֶׁר	11
И-сказал	кто	сказал	тебе	что	нагой	ты	разве-от-	-дерева	которого	
H0559	H4310	H5046		H5903				H6086		
צוֹיִתִּיךָ	לְבִלְתִּי	אֲכַל־	מִמֶּנּוּ	אָכַלְתָּ:						
запретил-Я-тебе	чтобы-не	есть-	от-него	съел-ты						
H6680	H1115	H0398		H0398						

И сказал [Бог]: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть?

וַיֹּאמֶר	הָאָדָם	הָאִשָּׁה	אֲשֶׁר	נָתַתָּה	עִמָּדִי	הִוא	נָתַתָּה	לִי	מִן־	12
И-сказал	-человек	-жена	которую	Ты-дал	со-мною	она	дала-	мне	от-	
		H0802		H5414	H5978	H1931	H5414			
וְהָעֵץ	וְאָכַל:									
-деревя	и-я-съел									
H6086	H0398									

Адам сказал: жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֱלֹהִים	לְאִשָּׁה	מָה־	זֹאת	עָשִׂית	וַתֹּאמֶר	הָאִשָּׁה	הַנָּחֹשׁ	13
И-сказал	Господь	Бог	-жене	что-	это	сделала-ты	и-сказала	-жена	-змея	
H0559	H3068	H0430	H0802	H4100	H2063		H0559	H0802	H5175	
וְהִשְׁיֵאֵנִי	וְאָכַל:									
обманул-меня	и-я-съела									
H5377	H0398									

И сказал Господь Бог жене: что ты это сделала? Жена сказала: змей обольстил меня, и я ела.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	וְאֱלֹהִים	אֶל־	הַנָּחֹשׁ	כִּי	עָשִׂיתָ	זֹאת	אָרוּר	אַתָּה	14
И-сказал	Господь	Бог	к-	-змею	за-то-что	сделал-ты	это	проклят	ты	
H0559	H3068	H0430	H0413	H5175			H2063	H0779		
מִכָּל־	הַבְּהֵמָה	וּמִכָּל־	חַיֵּה הַשָּׂדֶה	עַל־	נָחֶנֶךְ	תֵּלֵךְ				
из-всякого-	-скота	и-из-всякого	животного	на-	чреве-твоём	будешь-ходить				
H3605	H0929	H3605			H1512	H3212				
וְעָפָר	תֹּאכֵל	כָּל־	יָמֵי	חַיֵּיךָ:						
и-прах	будешь-есть	все-	дни	жизни-твоей						
H6083	H0398	H3605	H3117							

И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми скотами и пред всеми зверями полевыми; ты будешь ходить на чреве твоём, и будешь есть прах во все дни жизни твоей;

וְאִיְבָהּ	אָשִׁית	בֵּינֵךְ	וּבֵין	הָאִשָּׁה	וּבֵין	זֶרַעַךְ	וּבֵין	15
и-вражду	положу	между-тобой	и-между	-женой	и-между	семенем-твоим	и-между	
H0342	H7896	H0996	H0996	H0802	H0996	H2233	H0996	
זֶרַעַהּ	הוא	יִשְׁוֹפֶךְ	רֹאשׁ	וְאַתָּה	תִּשְׁוֹפְנוּ	עַקְבִּי:	ס	
семенем-ее	оно	поразит-тебя	голову	а-ты	поразишь-его	пять	—	
H2233	H1931	H7779			H7779	H6119		

и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пяту.

אֶל־	הָאִשָּׁה	אָמַר	הָרַבָּה	אֲרַבָּהּ	עֲצֻבֹנֶךָ	וְהָרַנֶּךָ	בְּעָצָב	16
К-	-жене	сказал	умножая	умножу	скорбь-твою	и-зачатие-твое	в-муках	
H0413	H0802	H0559			H6093	H2032		
תֵּלְדִי	בָנִים	וְאֶל־	אִישֶׁךָ	תִּשְׁוֹקֶתְךָ	וְהוא	יִמְשֹׁל־		
будешь-рождать	детей	и-к-	мужу-твоему	влечение-твое	и-он	будет-господствовать-		
H3205		H0413	H0376	H8669	H1931	H4910		
ס	בְּךָ:							
—	над-тобой							

Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей; и к мужу твоему влечение твоё, и он будет господствовать над тобою.

17 וְלָאָדָם אָמַר כִּי-זָכַרְתָּ לְקוֹל שְׁמִיעֲתָּ אֶת־הָאִשָּׁה וְתָאכַל מִן־הָעֵץ 17
A-Адаму сказал за-то-что- послушал-ты жены-твоей и-съел от-деревы
H0121 H0559 H8085 H0802 H0398 H6086

אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֶרְוָה הָאֲדָמָה בְּעֵבוֹרֶךָ 18
которое запретила-Я-тебе говоря не ешь от-него проклята земля за-тебя из-за-тебя
H6680 H0559 H3808 H0398 H0779 H0127 H5668

בְּעֵצֵבוֹן תֹּאכַלְנָה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ: 19
в-муках будешь-есть-от-неё все дни жизни-твоей
H6093 H0398 H3605 H3117

Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей;

18 וְקוֹץ וְדִרְדִּיר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֹתָהּ עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: 19
и-терния и-волчцы произрастит тебе и-будешь-есть траву поля
H6975 H1863 H6779 H0398 H0853 H6212

терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травую;

19 בְּזַעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבֶיךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי 20
В-поте лица-твоего будешь-есть хлеб пока-не вернёшься-ты в-землю ибо
H2188 H0639 H0398 H3899 H5704 H7725 H0413 H0127

מִמֶּנָּה לִקְחָתָּ כִּי־עָפָר אָתָּה וְאַל־עָפָר תִּשׁוּב: 21
из-неё ты-взят и-в- ты прах вернёшься прах
H3947 H6083 H0413 H7725

в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִיא הָיְתָה אֵם כָּל־ 21
И-назвал человек имя жены-своей Ева ибо она стала матерью всякого-живущего
H7121 H0120 H8034 H0802 H2332 H1931 H1961 H0517 H3605

חַיִּי: 22
живущего

И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих.

21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כִּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם: 22
И-сделал Господь Бог Адаму и-жене-его одежды кожаные и-одел-их
H3068 H0430 H0120 H0802 H3801 H5785 H3847

И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные и одел их.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב 23
И-сказал Господь Бог вот человек стал как-один из-Нас чтобы-знать добро
H0559 H3068 H0430 H2005 H0120 H1961 H0259 H3045

וְרָע וְעַתָּה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִן־הָעֵץ וַיֹּאכַל 24
и-зло и-теперь дабы-не- простер руку-свою и-взял также от-деревы жизни и-съел
H6258 H6435 H7971 H3027 H3947 H1571 H6086 H0398

וְחַי לְעֹלָם: 25
и-жил вечно
H2425 H5769

И сказал Господь Бог: вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло; и теперь как бы не простер он руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно.

הָאֲדָמָה	אֶת־	לְעֵבֵר	עֵדֶן	מִגֶּן־	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּשְׁלַחְהוּ	23
-землю	-	чтобы-возделывать	Эдемского	из-сада-	Бог	Господь	И-выслал-его	
H0127	H0853	H5647		H1588	H0430	H3068	H7971	
					מִשָּׁם:	לָקַח	אֲשֶׁר	
					оттуда	он-был-взят	из-которой	
					H8033	H3947		

И выслал его Господь Бог из сада Едемского, чтобы возделывать землю, из которой он взят.

	אֶת־	עֵדֶן	לִגְן־	מִקְדָּם	וַיִּשְׁכֵּן	הָאָדָם	אֶת־	וַיִּגְרֹשׁ	24
	-	Эдемского	сада-	на-востоке-от	и-поставил	-человека	-	И-изгнал	
	H0853		H1588		H7931	H0120	H0853	H1644	
עֵץ	דֶּרֶךְ	אֶת־	לְשָׂמֹר	הַמִּתְהַפֵּכֶת	הַחֶרֶב	לָהֵט	וְאֵת	הַכְּרֻבִּים	
к-дереву	путь	-	чтобы-охранять	-обращающегося	-меча	пламя	и-	-херувимов	
H6086	H1870	H0853	H8104	H2015	H2719	H3858	H0853	H3742	
							ס	הַחַיִּים:	
							—	-жизни	

И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни.